

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра литературы и мировой художественной культуры  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Магистерская программа – Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

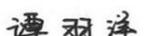
 А.А. Забияко  
« 15 » июня 2019 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Изучение китайского языка в приграничном г. Благовещенске: социолингвистический и социокультурный аспекты

Исполнитель

студент группы 797-ом2

 08.06.19  
(подпись, дата)

Тань Юйян

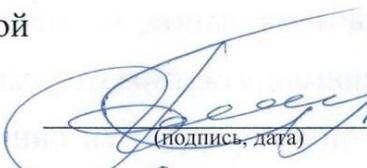
Руководитель

доцент, канд.филол.наук

 08.06.19  
(подпись, дата)

Л.М.Шипановска

Руководитель магистерской  
программы

 15.06.19  
(подпись, дата)

А.А. Забияко

Нормоконтроль

 10.06.19  
(подпись, дата)

Я.В. Зиненко

Рецензент

 13.06.19  
(подпись, дата)

Д.Н.Галимова

Благовещенск 2019

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 63 с., 1 таблицу, 27 источников.

СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ, ПРИЗНАКИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ, ПРИГРАНИЧНАЯ ТЕРРИТОРИЯ, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ФУНКЦИИ ЯЗЫКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ ЯЗЫКА, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА

В работе исследуется языковая ситуация, сложившаяся в настоящее время на приграничной российской территории в г. Благовещенске. Приграничная территория – это территория, непосредственно прилегающая к государственной границе, в пределах которой реализуются политические, инфраструктурные, экономические, социальнокультурные и некоторые другие функции взаимодействия соседних стран, здесь в наибольшей степени проявляется влияние соседнего государства, его экономики и политики на все сферы жизнедеятельности населения. Город Благовещенск находится на границе с КНР, и поэтому здесь особенно ощущается влияние соседнего государства в разных сферах, в частности в сфере использования китайского языка.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения лингвистического своеобразия одного из регионов Приамурья – городского пространства Благовещенска и в целом региональной языковой картины мира, складывающейся, в частности, из особенностей географического ареала, в котором проживают представители разных языковых сообществ - русского и китайского. В результате языкового контактирования возникает специфика, проявляющаяся в функционировании на территории приграничного города китайского языка.

Объект исследования – функции китайского языка в коммуникативном пространстве пограничного г. Благовещенска.

Предмет исследования – изучение китайского языка на приграничной территории.

Научная новизна дипломной работы заключается в попытке описать и

обобщить сложившуюся на территории г. Благовещенска языковую ситуацию, место китайского языка и его функции.

Цель исследования заключается в рассмотрении специфики функционирования китайского языка на приграничной территории.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Языковая ситуация в современном приграничном Благовещенске и место китайского языка в ней	14
1.1 Определение понятия языковая ситуация	14
1.2 Языковая ситуация в приграничном г. Благовещенске	19
1.2.1 Количественные признаки языковой ситуации	19
1.2.2 Качественные признаки языковой ситуации	22
1.2.3 Оценочные признаки языковой ситуации	23
2 Сферы официального использования китайского языка в приграничном г. Благовещенске	26
2.1 Китайский язык – язык научных исследований	30
2.2 Китайский язык – язык политического и экономического сотрудничества	31
2.3 Китайский язык – язык государственных учреждений	33
2.4 Китайский язык в социально-культурной сфере	35
2.5 Китайский язык – язык массовой коммуникации	37
2.6 Китайский язык – язык городского топонимического пространства	38
3 Изучение китайского языка в приграничном г. Благовещенске: социолингвистический и социокультурный аспекты	42
3.1 Социолингвистическое анкетирование	42
3.2 Изучение китайского языка в вузах г. Благовещенска	43
3.3 Китайский язык в сфере дополнительного образования	45

3.4 Китайский язык в программе обязательного школьного образования в образовании детей дошкольного возраста	47
Заключение	50
Библиографический список	51
Приложение Сферы использования китайского языка в приграничном г. Благовещенске	54

## ВВЕДЕНИЕ

Приграничные территории РФ и КНР (в нашем случае Амурская область, г. Благовещенск и провинция Хэйлунцзян, г. Хэйхэ) настоящее время представляют собой регион активного межнационального, межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Как правило, это взаимодействие в большинстве случаев регламентируется различными международными и административными актами, но возникают и другие способы межкультурного контактирования, которые требуют языковых средств для осуществления коммуникации. Приграничную территорию Бакланов П.Я. и Ганзей С. С. определяют как территорию, «непосредственно прилегающую к государственной границе, в пределах которой реализуются политические, инфраструктурные, экономические, социально-культурные и некоторые административные функции взаимодействия соседних стран, здесь в наибольшей степени проявляется влияние соседнего государства, его экономики и политики на все сферы жизнедеятельности населения»<sup>1</sup>, В рамках региона Приамурья таким соседним для России государством является КНР.

Одним из основных факторов успешного развития российско – китайских отношений, по мнению учёных, создателей концепции регионального строительства, является формирование общей идентичности, межнационального чувства объединения разных народов, проживающих на этой территории. Факторы для такого единения есть. Это общность природно-климатических условий, которые характеризуются суровым климатом, ранимой природой, значительной удаленностью от национальных центров, малой плотностью населения РФ, а также общность исторических и торговых контактов между Россией и Китаем в далёком прошлом и в настоящее время.

Специфика этого региона заключается и в том, что народы, проживающие на приграничной территории и их языки не являются генетически родственными.

---

<sup>1</sup> Бакланов П. Я., Ганзей С. С. Приграничные и трансграничные территории как объект географических исследований // Известия РАН. Сер. География. 2004. № 4. С. 28.

Русская и китайская культуры, входящие в культурное пространство приграничного региона, являются разными, но тем не менее общность геополитических, экономических и культурных интересов в истории народов способствует сближению и взаимодействию культур и языков на данной территории.

В последние десятилетия население Амурской области под влиянием экономических и миграционных условий подвергается воздействию дестабилизирующих явлений, видоизменяется и сущность приграничной территории как интегрирующего фактора. Поэтому принципиальным для анализа нашего материала является положение о том, что наличие разных этносов и их сосуществование на приграничной территории Приамурья создает условия для их взаимодействия на разных уровнях, в том числе на культурном и языковом.

Единицей социолингвистического анализа региона в научной литературе выступают языковая ситуация, социально-коммуникативная среда, полиэтническое языковое пространство.

Языковая ситуация определяется как совокупность языковых образований, т. е. языков и вариантов языков, обслуживающих некоторый социум (этнос и полиэтническую общность) в границах определенного региона, политико-территориального объединения или государства<sup>2</sup>.

В настоящее время русско-китайское приграничье демонстрирует различные способы языкового контактирования. Это прежде всего русско-китайский пиджин, который активно функционирует в последние два десятилетия, начиная с начала 90 гг. XX в. и обслуживает устное неофициальное общение русских и китайцев в торговой сфере.

Этот контактный язык имеет широкую географию своего распространения по всей территории приграничного Дальнего Востока РФ (Амурской, Еврейской областей, Хабаровского и Приморского краев) и Забайкалья, а также на многочисленных китайских рынках по всей территории России. Носителями русско-китайского пиджина являются в основном китайцы, работающие на рынках, плодоовощных базах, магазинах, кафе, ресторанах китайской кухни.

---

<sup>2</sup> Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М. : Аспект Пресс, 2000. С. 101-102.

Потребность в нем связана с необходимостью коммуникации русских и китайцев в различных ситуациях межъязыкового контактирования.

Приграничная близость северо-востока КНР к России способствует и тому, что китайский язык в современном пограничном городе Благовещенске имеет и большую официальную поддержку со стороны государства как язык коммуникации с ближайшим в территориальном плане экономическим партнером. Вследствие этого он продолжает довольно активно изучаться как иностранный язык в школах и вузах России.

Таким образом, китайский язык как язык активного межнационального, межкультурного и межъязыкового взаимодействия широко используется в приграничном российском г. Благовещенске.

Весьма интересное явление с точки зрения своего языкового воплощения представляет собой современное рекламное, топонимическое и образовательное пространство приграничных городов Благовещенска и Хэйхэ, которое демонстрирует собой своеобразное языковое образование и представляет собой интереснейшее лингвистическое явление.

В связи с активным развитием экономических связей, внешней торговли, культурных обменов, туризма между двумя государствами (КНР и РФ) через русско-китайскую границу непрерывно увеличивается поток русских и китайцев. Так, например, по статистике туристических агентств Китая в период с января по декабрь 2013 года число туристов из России в Китай составило более двух миллионов человек, а именно 2186300 чел. ([www.askci.com/news/201402/07/0795956146186.shtml](http://www.askci.com/news/201402/07/0795956146186.shtml)). Только за январь 2013 года число российских туристов в Китае достигло 172700 человек ([market.cnta.gov.cn/yjk\\_tjbg/1414122969546.html](http://market.cnta.gov.cn/yjk_tjbg/1414122969546.html)). 60% российских туристов, посетивших КНР, выбирали для отдыха такие города, как Харбин, Хэйхэ, Маньчжурия и другие, расположенные на приграничных территориях Китая и России ([www.cntour2.com/viewnews/2011/3/23/0323161002.html](http://www.cntour2.com/viewnews/2011/3/23/0323161002.html)).

В связи с изменением экономической ситуации (изменением в 2014 году курса доллара и соответственно курса рубля к юаню) поток русских через гра-

ницу уменьшился, но значительно увеличился поток китайцев в Россию. Для удобства пребывания в России китайских туристов, рабочих, студентов и других носителей китайского языка в приграничном г. Благовещенске в разы увеличилось количество использования китайского языка. Во-первых, увеличивается число рекламных вывесок на китайском языке на улицах города, объявлений в государственных учреждениях, учебных заведениях, культурных объектах, магазинах, кафе, ресторанах и др. Во-вторых, увеличивается с каждым годом число изучающих китайский язык в школах, государственных и частных, высших и средних учебных заведениях, курсах иностранных языков. В-третьих, китайский язык стал широко использоваться в топонимическом пространстве российского г. Благовещенска.

Использование китайского языка в различных функциях в русскоязычном окружении отражает своеобразие языковой ситуации, сложившейся на территории приграничного российского города, и, по нашему мнению, может являться объектом для собственно лингвистического и социолингвистического исследования.

В настоящей диссертации анализируются функции китайского языка в рекламном, топонимическом, образовательном и коммуникативном пространстве приграничного российского г. Благовещенска.

Актуальность настоящего исследования обусловлена процессами глобализации в современном мире, когда выработка оптимальных средств межъязыкового взаимодействия приобретает особое значение, но этому этапу предшествует этап критического осмысления имеющегося опыта, к которому принадлежит собранный и проанализированный в настоящем диссертационном исследовании социолингвистический материал о функциях и изучении китайского языка в приграничном г. Благовещенске.

Целью настоящего исследования является анализ особенностей функционирования китайского языка в приграничном с КНР городе Благовещенске, а именно в сфере образования и культуры.

Объектом анализа выступают социолингвистические единицы и па-

раметры приграничной территории.

Предметом исследования – являются: языковая ситуация в г. Благовещенске, место китайского языка в ней, образовательная функция китайского языка.

Материалом для анализа послужили собранные автором в приграничном г. Благовещенске сведения об образовательных учреждениях, учащихся, их родителях, образовательных программах по китайскому языку, а также тексты рекламных вывесок на китайском языке, названия улиц на китайском языке.

Кроме того, материалом для исследования явились результаты проведенной социолингвистической анкеты, с помощью которой были исследованы образовательные функции китайского языка в приграничном г. Благовещенске.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- а) рассмотреть понятие «языковая ситуация» в современной лингвистике;
- б) проанализировать языковую ситуацию в приграничном г. Благовещенске и определить место китайского языка в исследуемой языковой ситуации;
- в) определить функции китайского языка в приграничном г. Благовещенске;
- г) исследовать образовательные функции китайского языка в учебных заведениях г. Благовещенска.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Китайский язык в России, в условиях приграничного русско-китайского существования, расширяет свои функции в связи с необходимостью удовлетворять разнообразные практически и прагматически ориентированные нужды коммуникации представителей разных государств – России и Китая, являющихся носителями разных языков.

2) Использование китайского языка на приграничной территории в образовательных целях способствует улучшению языковой ситуации в приграничном г. Благовещенске в сторону увеличения двуязычия. В современной ситуации это прогнозируемая тенденция.

3) Условия цивилизованной коммуникации, востребованной в современ-

ном мире, требуют расширения иностранного языкового пространства, в том числе при коммуникации в многоязычном и многонациональном социуме.

Новизна проведенного исследования в том, что впервые целостному научному анализу были подвергнуты функции китайского языка в приграничном русском городе. Кроме того, новизна работы обусловлена тем, что в ней впервые рассматривается проблема языковой ситуации в отдельном городе, находящемся в зоне активного межнационального и межъязыкового взаимодействия, на границе России и Китая, в совокупности количественных, качественных и оценочных характеристик, а также их динамика. Данная проблема изучалась ранее на материале функционирования различных языков: английского языка в США<sup>3</sup>, в Западной Африке<sup>4</sup>, русский язык российских эмигрантов в Харбине<sup>5</sup>. Инновационная составляющая работы состоит в разнообразии и нового, вновь вводимого в лингвистику фактологического материала, иллюстрирующего один из способов бытования китайского языка на приграничной территории.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит весомый вклад в разработку теории языковых контактов на новом лингвистическом материале. Исследование имеет важное значение для социолингвистики, поскольку, во-первых, в нем содержится анализ неординарной языковой ситуации с участием китайского языка в приграничном с КНР регионе – на территории Приамурья. Результаты исследования вносят определенный вклад в общее направление социолингвистики. В исследованиях такого рода органически переплетены социальные факторы и собственно лингвистические. Изучаемая проблема выходит в сферу многих других, изучаемых в настоящее время русскими и зарубежными социолингвистами – вопросов о типологии языковых ситуаций, вопросов о языковой политике и языковом планировании и др., имеющих важное значение в социолингвистической теории.

Практическая значимость диссертационной работы состоит в том, что ее результаты могут

---

<sup>3</sup> Швейцер А. Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М. : Наука, 1976. С. 216.

<sup>4</sup> Виноградов, В. А., Коваль, А. И., Порхомовский, В. Я. Социолингвистическая типология. 2-е изд., испр. и доп. М. : Издательство ЛКИ, 2008. С. 128.

<sup>5</sup> Оглезнева Л. А., Калининченко А. Н. Акустические методы контроля и диагностики. М. : Наука, 2009. С. 292.

быть использованы в преподавании высших учебных заведений на филологических факультетах таких лингвистических дисциплин, как социалингвистика, контактология, китайский язык как иностранный.

Методы исследования.

Цель и задачи исследования

предопределили необходимость использования комплексной методики анализа.

Исходными в работе являются общенаучные приемы и описательный метод, состоящий в описании, сравнении, обобщении, интерпретации, систематизации и классификации собранного материала.

В работе были использованы элементы статистического метода с целью анализа объекта исследования в количественном аспекте.

Применялись методы социалингвистического анализа с целью получения данных (результатов) о социальных факторах, влияющих на формирование языковой ситуации в условиях приграничной территории, а также информации о жителях г. Благовещенска, изучающих китайский язык как иностранный.

Метод социалингвистического анкетирования, использованный в настоящем исследовании, позволил собрать социальную информацию (пол, возраст, социальное положение и др.) и собственно лингвистические данные (степень общего образования, степень владения китайским языком и др.) жителей приграничного города, изучающих китайский язык.

Структура диссертации. Работа включает введение, 3 главы, заключение, список литературы, приложение.

Во введении обосновывается актуальность исследования, его цель и задачи. Определяется объект и предмет, методы и теоретическая база исследования, устанавливается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формируются основные положения, выносимые на защиту.

В 1 главе представлено целостное описание языковой ситуации в современном приграничном с КНР городе Благовещенске и сфер функционирования китайского языка в данном регионе.

Глава 2 посвящена анализу функций китайского языка в приграничном г.

Благовещенске.

В главе 3. представлены результаты социолингвистического исследования образовательной функции китайского в учебных заведениях г. Благовещенска.

В заключении сформулированы выводы и намечены перспективы исследования.

В приложениях представлен систематизированный по разным критериям языковой материал – тексты рекламы на китайском языке, объявления, вывески, названия улиц г. Благовещенска на китайском языке, список учебных заведений с преподаванием китайского языка.

Апробация работы.

Название доклада: «Изучение китайского языка в приграничном г. Благовещенске». Наименование секции: «Филологические науки, секция 2». Руководитель: Шипановская Л.М., канд. филол. наук, доцент кафедры литературы и мировой художественной культуры ФГБОУ ВО «АмГУ».

По материалам конференции опубликована статья «Особенности номинации блюд национальной китайской кухни». Статья опубликована на 2 с. в сборнике: Молодёжь XXI века: шаг в будущее: материалы XX региональной научно-практической конференции (23 мая 2019 года) – Благовещенск: Изд-во «АмГУ», 2019– 483 с.

# 1 ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СОВЕРМЕННОМ ПРИГРАНИЧНОМ БЛАГОВЕЦЕНСКЕ И МЕСТО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЙ

## 1.1 Определение понятия языковая ситуация

В теории языкознания языковая ситуация традиционно определяется как совокупность форм существования языка, функционирующих одновременно на определенной территории, обычно совпадающей с границами административного членения. Так, по определению, данному советским и российским лингвистом Виноградовым В.А., языковая ситуация – это «совокупность форм существования (а также стилей) одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований».

Обсуждая это понятие, Швейцер А.Д. берет за его основу социально-коммуникативную систему, включающую всю совокупность используемых данным коллективом языковых систем и подсистем, и включает в понимание языковой ситуации не только социально-функциональное распределение, но и иерархию социально-коммуникативных систем и их компонентов (подсистем).

Амурская область, как указывалось выше, является приграничной территорией. Поэтому важным является исследовать сложившуюся на этой территории в настоящее время языковую ситуацию.

Приграничную территорию П. Я. Бакланов и С. С. Ганзей определяют как территорию, «непосредственно прилегающую к государственной границе, в пределах которой реализуются политические, инфраструктурные, экономические, социальнокультурные и некоторые административные функции взаимодействия соседних стран, здесь в наибольшей степени проявляется влияние соседнего государства, его экономики и политики на все сферы жизнедеятельности населения»<sup>6</sup>, В рамках региона Приамурья таким соседним для России государством является КНР.

---

<sup>6</sup> Бакланов П. Я., Ганзей С. С. Приграничные и трансграничные территории как объект географических исследований // Известия РАН. Сер. География. 2004. № 4. С. 28.

Одним из основных факторов успешного развития российско – китайских отношений, по мнению учёных, создателей концепции регионального строительства, является формирование образов общей идентичности, межнационального чувства объединения разных народов, проживающих на этой территории. Факторы для такого единения есть. Это общность природно-климатических условий, которые характеризуются суровым климатом, ранимой природой, значительной удаленностью от национальных центров, малой плотностью населения РФ, а также общность исторических и торговых контактов между Россией и Китаем в далёком прошлом и в настоящее время. Специфика этого региона заключается и в том, что народы, проживающие на приграничной территории и их языки не являются генетически родственными.

Русская и китайская культуры, входящие в культурное пространство приграничного региона, являются разными, но тем не менее общность геополитических, экономических и культурных интересов в истории народов способствует сближению и взаимодействию культур и языков на данной территории.

В последние десятилетия население Амурской области под влиянием экономических и миграционных условий подвергается воздействию дестабилизирующих явлений, видоизменяется и сущность приграничной территории как интегрирующего фактора. Поэтому принципиальным для анализа нашего материала является положение о том, что наличие разных этносов и их сосуществование на приграничной территории Приамурья создает условия для их взаимодействия на разных уровнях, в том числе на культурном и языковом. Амурская область — территория, на которой живут представители разных национальностей.

Единицей социолингвистического анализа региона в научной литературе выступают языковая ситуация, социально-коммуникативная среда, полиэтническое языковое пространство.

Большинство исследователей рассматривает языковую ситуацию как совокупность языковых образований, т. е. языков и вариантов языков, обслужи-

вающих некоторый социум, в том числе проживающий на приграничной территории (нашем случае приграничный г. Благовещенск).

Обсуждая это понятие, Швейцер А.Д. берет за его основу социально-коммуникативную систему, включающую всю совокупность используемых данным коллективом языковых систем и подсистем, и расширяет формулировку. Никольского Л.Б. за счет включения в понимание языковой ситуации не только социально-функциональное распределение, но и иерархию социально-коммуникативных систем и их компонентов (подсистем)<sup>7</sup>.

К социально-коммуникативной системе относится совокупность кодов и субкодов, используемых в данном языковом обществе и находящихся друг с другом в отношениях функциональной дополнителности. Швейцер особо подчеркивает функциональный аспект этого понятия.

Сравнивая понятия социально-коммуникативная система и языковая ситуация, В. И. Беликов и Л. П. Крысин отмечают, что компоненты социально-коммуникативной системы находятся друг с другом в определенных отношениях и функциональные отношения между этими компонентами и формируют языковую ситуацию.

Таким образом, языковая ситуация — это характеристика социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования<sup>8</sup>. Уточнение фактора времени в определении языковой ситуации очень существенно<sup>9</sup>. По мере развития социолингвистики углубляется и изменяется интерпретация многих фактов. Так, по-новому дается анализ языковой ситуации.. Кузнецова А.И. отмечает, что в настоящее время при описании языковой ситуации того или иного района страны четко прослеживается связь целого ряда факторов социолого-демографического характера с фактом признания языка своей национальности в качестве родного<sup>10</sup>.

---

<sup>7</sup> Швейцер А. Д. Современная социолингвистика : теория, проблемы, методы. М. : Наука, 1976. С. 131.

<sup>8</sup> Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика : учебник для вузов. М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. С. 25.

<sup>9</sup> Боргоякова Т. Г. Социолингвистические процессы в республиках Южной Сибири. Абакан : Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2002. С. 72.

<sup>10</sup> Кузнецова А. И. Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике) // Языки Российской Федерации и нового зарубежья : статус и функции. М. : Эдиториал УРСС, 2000. С. 28.

Языковую ситуацию можно описывать не только в границах государства, но и в границах особых культурных областей.

В. А. Виноградов, А. И. Коваль и В. Я. Порхомовский в своем исследовании делают основным и исходным понятие коммуникативной среды, которая не сводима к понятиям социальная группа и этническая общность. В отличие от социальной группы, коммуникативная среда представляет собой фрагмент населения с его базовыми этноязыковыми характеристиками. Но в определение коммуникативной среды, в отличие от этнической общности, не вводится никаких ограничений относительно ее этнической гетерогенности, и тем самым отпадает презумпция ее культурного и языкового единообразия. Границами коммуникативной среды не являются ни границы той или иной этнической общности, ни границы распространения языка; коммуникативная среда выделяется лишь по степени интенсивности внутренних коммуникативных связей, характерных для определенных ареалов, из которых складывается общая картина страны или географической области<sup>11</sup>.

В исследовании М. М. Бауэр вводится понятие полиэтнического языкового пространства области, которое понимается как региональное системно-семантическое поле в совокупности взаимосвязанных признаков и характеристик, динамично изменяющихся под влиянием новых этно-демографических и геополитических условий. Региональное системно-семантическое поле, по мнению автора, составляют языки коренных жителей, языки диаспор и языки иммигрантов. Отсюда вытекает полилингвизм при явном доминировании языка титульной национальности — русского — и сохранении «островков» иных национальных языков<sup>12</sup>.

Под понятием коммуникативное пространство полиэтнического региона Л. Ф. Карелина представляет полилингвокультурный феномен, под которым понимается совокупность признаков лингвокультурологического характера,

---

<sup>11</sup> Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Социолингвистическая типология. 2-е изд., испр. и доп. М. : Издательство ЛКИ, 2008. С. 9.

<sup>12</sup> Бауэр М. М. Трансформационные процессы полиэтнического языкового пространства Тюменской области : социолингвистический анализ : Автореф. ... канд. наук. Кемерово, 2007. С. 14.

сформировавшихся (и формирующихся) в общем пространственном размещении культур<sup>13</sup>.

В целях нашего исследования также существенно подчеркнуть именно этнический, языковой и культурный фактор, а не социальный, хотя, само собой разумеется, социальные характеристики останутся востребованными в той или иной степени. Поэтому для нас актуальным является понятие «социолингвистический портрет», в котором в рамках комплексного подхода к описанию языковой ситуации региона сочетается коллективное и индивидуальное начало.

К критериям комплексного социолингвистического портрета приграничного региона, позволяющим выявить общие (коллективные) черты, можно отнести следующие:

1) Население, его национальный и этнический состав: Население Амурской области и ее национальный состав. Динамика населения по этническим группам и ее причины. Межэтнические браки. (Источники данных: Итоги Всероссийских переписей, данные местной статистики).

2) Языки этнических групп региона: Языки, их состав. Количество говорящих, понимающих, читающих на языке. Степень владения языков. Мероприятия по сохранению языка (клубы, кружки, курсы, газеты, литература, средства массовой информации). Функционирование языка. Формы коммуникации (устно, письменно, аудиовизуально). Характер взаимодействия коммуникантов (индивидуальный (межличностный), индивидуально-групповой, межгрупповой, межсоциальный, межнациональный (международный)). Типы коммуникации (диалог, монолог). (Источники данных: Итоги Всероссийских переписей; анкетирование, интервьюирование).

3) Самоорганизация (национально-культурные автономии): Когда создана автономия, в чем ее задачи, конкретные мероприятия. (Источники данных: материалы Управления Федеральной регистрационной службы; интервьюирование руководителей автономий).

---

<sup>13</sup> Карелина Л. Ф. Специфика языковой деятельности украинской диаспоры в полиэтническом окружении в аспекте социолингвистической контактологии (на материале Тюменской области) : Автореф. ... докт. наук. Великий Новгород, 2006. С. 12.

4) Государственное регулирование: Политика регионального правительства по вопросу сохранения языка и культуры этнических групп. Анализ публикаций средств массовой коммуникации. (Источники данных: интервьюирование представителей Правительства Амурской области, результаты контент-анализа публикаций средств массовой коммуникации.)

## **1.2 Языковая ситуация в приграничном г. Благовещенске**

Ситуация в Амурской области характеризуется разноязычным социумом, который, по М. В. Дьячкову, отличается тем, что социум не образует единого языкового коллектива, так как индивиды владеют различными языками и разным их числом, коммуникация осуществляется посредством общего для всех языка-посредника<sup>14</sup> - русского языка.

Языковую ситуацию в приграничном г. Благовещенске можно охарактеризовать с учетом количественных, качественных и оценочных признаков. Количественные признаки характеризуют число идиомов (языков, диалектов, говоров, вариантов) на определенной территории, число говорящих на каждом из них, число коммуникативных областей, обслуживаемых каждым идиомом. Качественные признаки позволяют охарактеризовать соотношение идиомов с точки зрения лингвистического характера входящих в него идиомов, структурно-генетических отношении между ними, функциональной равнозначности/неравнозначности идиомов. Оценочные характеристики – это внешние и внутренние оценки идиомов по разным параметрам (коммуникативная пригодность, престижность, эстетическая ценность).

### **1.2.1 Количественные признаки языковой ситуации**

Любую языковую ситуацию можно рассмотреть с точки зрения экзогlossных отношений (совокупности языков) и эндогlossных отношений (совокупности подсистем одного языка). И в том, и в другом случае по общему числу идиомов языковую ситуацию в г. Благовещенске можно охарактеризовать как поликомпонетную. Это связано с тем, что на территории области прожива-

---

<sup>14</sup> Дьячков М. В. Социальная роль языков в многоэтнических обществах : пособие для ун-тов и пед. ин-тов. М. : Ин-т национ. проблем образования МС РФ, 1993. С. 5.

ют представители различных национальностей и этнических групп. Согласно переписи населения 2010 года, их состав таков: русские (775590 чел. – 94,33 %), украинцы (16636 чел. – 2,02 %), белорусы (4162 чел. – 0,51 %), армяне (3948 чел. – 0,48 %), татары (3406 чел. – 0,41%), азербайджанцы (2796 чел. – 0,34 %), корейцы (1756 – 0,21 %), эвенки (1481 чел. – 0,18 %), китайцы (672 чел. – 0,08 %) и др. Все они имеют свои национальные языки, однако коммуникативная и демографические мощности этих языков неравновесны.

Доминирующим как по числу говорящих, так и по числу коммуникативных сфер является русский язык. По некоторым данным, более 800 тысяч (около 100 %) жителей области владеют русским языком. Это обусловлено его статусом. На территории г. Благовещенска русский язык является государственным языком, официальным, т.е. языком государственного управления, законодательства, судопроизводства, и титульным – имеющим название, совпадающее с именем этноса, по которому названо национально-государственное образование. Он выступает в качестве языка межнационального общения. Его используют в официально-деловой, экономической, хозяйственной, общественно-политической и других сферах деятельности. На нем ведется преподавание в учебных заведениях.

Демографическая мощь русского языка подкрепляется, с одной стороны, численным преобладанием русского населения, а с другой, – необходимостью использовать его всеми жителями области, вне зависимости от национальной принадлежности.

Что касается других национальных языков, то сфера их использования ограничена. В основном это ситуации неофициального общения внутри отдельных семей, между представителями диаспор и национальных групп.

Если рассматривать языковую ситуацию в городе с точки зрения эндогосных отношений, то необходимо отметить, что представленные на ее территории языки существуют в своих функциональных и территориальных разновидностях. Так, русский язык представлен не только своей литературной, но диалектной и просторечной формами. Просторечие сформировалось в резуль-

тате языкового взаимодействия различных миграционных потоков, с разными диалектными традициями, и просторечия центра России, вобрав в себя элементы регионального характера.

Что касается диалектов русского языка, то здесь зафиксированы говоры как с севернорусской, так и с южнорусской основой. К первым говорам относят казачьи говоры. Это говоры старожилого населения бассейна Верхнего и Среднего Амура, в основном потомков забайкальских казаков, которых с середины XIX в. переселяли на Амур с целью охраны государственной границы. Севернорусские черты отмечаются и в современных говорах старообрядцев Амурской области. Черты южнорусских говоров зафиксированы в речи потомков переселенцев из южных регионов России.

Однако тесный контакт диалектов с русским литературным языком, возникающий в результате абсолютной грамотности населения, влияния средств массовой информации и других экстралингвистических факторов приводят к стиранию ярких диалектных особенностей. В настоящее время в речи жителей Благовещенска наблюдается преобладание литературных вариантов форм и слов, все меньшее количество собственно диалектных единиц.

Функционирующий на территории Амурской области и являющийся языком коренного населения края эвенкийский язык, а точнее, его восточное наречие, представлено несколькими говорами: зейским, селемджинским и джелтулакским. Кроме того, в настоящее время эвенкийский язык имеет не только диалектную, но и литературную форму. Однако литературная форма эвенкийского языка не является наддиалектной: нормы эвенкийского литературного языка окончательно не сформированы. Функции эвенкийского языка ограничиваются использованием в национальной среде, а распространение – районом компактного проживания эвенков.

Языки других национальностей также функционируют в своих функциональных и территориальных разновидностях. Например, корейский, китайский, армянский, азербайджанский языки представлены в своей нелитературной форме.

### 1.2.2 Качественные признаки языковой ситуации

По лингвистическому характеру идиомов, составляющих языковую ситуацию, последние подразделяются на одноязычные и многоязычные. Языковая ситуация в г. Благовещенске многоязычна, так как ее составляют несколько десятков языков. К ним можно отнести русский, украинский, армянский, татарский, азербайджанский, эвенкийский, китайский, корейский, узбекский и др. языки.

По структурно-генетическим отношениям идиомов языковую ситуацию в городе однозначно охарактеризовать нельзя ввиду многоязычия.

С одной стороны, здесь сосуществуют неродственные и типологически различные языки: флективные славянские: русский, украинский, белорусский; агглютинативные, - например, корейский, японский; тюркские – узбекский, азербайджанский, татарский; тунгусо-маньчжурские – эвенкийский; изолирующий язык – китайский. Здесь также представлены языки разных групп и семей. К алтайским языкам относятся тюркские языки: азербайджанский, узбекский, татарский; тунгусо-маньчжурские – эвенкийский язык. Китайско-тибетские языки представлены китайским языком, индоевропейская группа языков – армянским, славянскими языками. Следовательно, данную языковую ситуацию можно определить как гетероморфную (включающую типологически несходные языки) и гетерогенную (включающую неродственные языки).

С другой стороны здесь взаимодействуют языки, имеющие общую генеалогию и являющиеся типологически тождественными (например, славянские языки: русский, украинский, белорусский; тюркские – узбекский, азербайджанский, татарский), поэтому ситуацию можно определить и как гомогенную, и как гомоморфную.

С точки зрения функциональной равнозначности/неравнозначности, языковую ситуацию в г. Благовещенске можно охарактеризовать как дисгармоничную. Государственным, официальным, титульным языком здесь является русский. Это и язык межнационального общения. Все остальные языки не являются ни государственными, ни официальными, сфера их использования ограни-

ченна национальной средой.

Характер доминирующего в государственном масштабе идиома определяется по тому, местный это идиом или «импортированный». Доминирующим на территории Российской Федерации является русский язык. Он же в настоящее время доминирует и на территории г. Благовещенска. Однако свой статус на территории области русский язык приобрел только в 1858 г. Предполагается, что до этого события на территории региона функционировали языки других народов (например, эвенкийский), которые со временем либо исчезли, либо приобрели узкую сферу употребления. Вместе с первыми переселенцами на территории области появились русские диалектные формы. И только после возникновения в 1856 г. Усть-Зейского поста стала формироваться культурная среда, возникла необходимость в широком использовании русского литературного языка (открытие учебных заведений, издание периодики, судебное производство, администрирование и т.д.). Таким образом, языковую ситуацию на территории области можно определить как экзогlossную.

### 1.2.3 Оценочные признаки языковой ситуации

Кроме объективных факторов, определяющих языковую ситуацию, немаловажное значение имеют факторы, касающиеся оценки языка исконными носителями и носителями других языков, – его коммуникативной пригодности, эстетичности, культурной престижности.

Языком, который на территории г. Благовещенска в настоящее время обладает общественным престижем, является русский литературный язык. Престижность языка поддерживается, прежде всего, его статусом как государственного.

Что касается других языков, функционирующих на территории города, то представители некоторых национальных групп (например, армяне, азербайджанцы) достаточно активно занимаются культурно-образовательной деятельностью в рамках своих диаспор. Они открывают школы по изучению национальной истории, культуры и, конечно же, родного языка. Например, Армянская воскресная школа, которая открылась в 2010 году и разместилась в первом

профессиональном училище.

Идет борьба за сохранения языка эвенков. Во всех районах проживания амурских эвенков ведется преподавание родного языка в школах как отдельного предмета с целью сохранения национальной самоидентификации, приверженности молодого поколения традициям своего этноса.

В современный период в регионе немало китайцев, которые приезжают в Благовещенск для того, чтобы заработать: они заняты в сфере торговли, обслуживания, строительства, сельского хозяйства. Между собой они говорят по-китайски, русского языка за редким исключением не знают. В неофициальном общении многие из них пользуются русско-китайским пиджином. На нем говорят в неофициальных ситуациях общения: при торговле на китайских рынках, при оказании услуг и др.

У обеих сторон – и русской, и китайской, – наблюдается увеличение числа людей, изучающих китайский и русский языки как иностранные и планирующих использовать его в своей речевой практике. Так, в г. Благовещенске китайский язык изучается в гимназии № 25, СПОШ № 14, в Амурском государственном университете, Благовещенском государственном педагогическом университете, Политехническом колледже, в частных языковых школах «Андрора», «Эрудит» и др., на краткосрочных курсах.

Однако перспективы расширения функций у этих языков невелики в силу различных причин. Во-первых, невелик состав их носителей; во-вторых, не совпадая с государственным языком, они не смогут обслуживать ряд официальных сфер общения, следовательно, их коммуникативная мощь будет невелика. Кроме того, существование языка небольшого языкового коллектива в отдалении от исконной территории неизбежно приводит к постепенной утрате языка и ассимиляции его носителей.

Выводы по первой главе.

Охарактеризовав количественные, качественные и оценочные признаки языковой ситуации в приграничном г. Благовещенске можно сделать следующие выводы:

1) В языковой ситуации приграничного города выделяются такие признаки, как поликомпонентность, многоязычность, экзоглоссность, дисгармоничность; разномошность, неравновесность, однополюсность

2) Языком, который на территории г. Благовещенска в настоящее время обладает общественным престижем, является русский литературный язык. Престижность языка поддерживается, прежде всего, его статусом как государственного. Он является доминирующим на всей территории Российской Федерации.

3) Среди других языков на территории приграничного города широко распространен китайский язык, представленный рекламными вывесками на китайском языке, наименованиями улиц города, объявлениями, надписями и т.д.

4) Специфической чертой приграничного города является дальневосточный вариант русско-китайского пиджина, употребляемый в устной форме в речи китайцев-торговцев большей частью на рынке.

## 2 СФЕРЫ ОФИЦИАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРИГРАНИЧНОМ Г. БЛАГОВЕЩЕНСКЕ

Современная эпоха характеризуется международным сотрудничеством различных государств. В разнообразные интеграционные процессы активно вовлекаются приграничные территории. Одной из таких территорий является пограничный город Благовещенск, расположенный на русско-китайской границе.

Благовещенск – главный город, столица Амурской области, самый северный пограничный город-порт в КНР. Он расположен на левой стороне реки Амур. Напротив него находится китайский город Хэйхэ

Пограничный город-порт Благовещенск тесно связан с КНР. На льготных условиях приграничной торговли здесь создано большое количество СП и предприятий с участием иностранного капитала, в том числе китайского.

С развитием торговли между Россией и Китаем активно развивается и туризм. Китайцы приезжают в Россию по упрощенной процедуре пересечения границы. В среднем каждый день сюда въезжало до 2015 года две-три тысячи человек. На праздники – значительно больше. В отдельные годы количество китайских туристов достигало более миллиона человек в год. По официальным данным русской таможни (пункт пропуска через государственную границу г. Благовещенск), приток китайских туристов на территорию г. Благовещенска возрастает из года в год.

Активное посещение китайцам приграничного города Благовещенска обусловило своеобразие языковой ситуации здесь, проявившейся в использовании двух языков – китайского и русского.

Исследователи дают такое определение понятию приграничная территория: «приграничная территория – это территория, непосредственно прилегающая к государственной границе, которая испытывает на себе наибольшее влияние государственной границы и соседней страны и обладает особым дополнительным потенциалом развития и международного сотрудничества».

Специфика приграничной территории складывается из ряда факторов:

- а) близостью к государственной границе;
- б) наличием транспортных переходов на государственной границе (пассажирская, грузовая таможня, пограничный и таможенный контроль и др.);
- в) возможностью совместного использования природных ресурсов (земель, рек и др.);
- г) различными формами международного сотрудничества (туризм, культурный обмен, учебно-образовательная сфера и др.);
- д) разными видами деятельности в сфере торговли (совместные предприятия, компании и т.д.).

Добавим еще один фактор: необходимость использования и контактирования разных языков на приграничной территории, обуславливающих специфику языковой ситуации.

Современная теория языковых контактов развивается и обогащается исследованиями конкретного материала, фиксирующего результаты проявления таких контактов и своеобразие языковых ситуаций. В Приамурье и сопредельной провинции Хэйлунцзян эта ситуация особенно уникальна, поскольку населенные пункты, расположенные на границе России и Китая, и их жители постоянно находятся в непосредственном языковом контакте. Изучение конкретных языковых ситуаций на приграничной территории является актуальным для современной социолингвистики, поскольку для нее важна функциональная сторона языка, в нашем случае функции русского языка на территории Китая.

Китайский, официальные сферы его использования, функции китайского языка на приграничной территории) являются предметом настоящей главы.

Под сферой использования языка в социолингвистике понимается «область внеязыковой действительности, характеризующаяся относительной однородностью коммуникативных потребностей, для удовлетворения которых говорящие осуществляют определенный отбор языковых средств и правил их сочетания друг с другом»<sup>15</sup>. Существует следующая классификация сфер общения:

- 1) социально-бытовая – для удовлетворения повседневных бытовых по-

---

<sup>15</sup> Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика : учебник для вузов. М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. С. 39.

требностей;

2) профессионально-трудовая – для профессионального общения людей одной профессии;

3) учебно-научная – потребности общения в учебных заведениях;

4) социально-культурная – культурные потребности, увлечения;

5) общественно-политическая деятельность;

6) административно-правовая – нужды общения в официальных инстанциях.

Государственный язык в городе Благовещенске на всей территории РФ – русский. Он принадлежит индо-европейской языковой семье, является государственным официальным языком РФ, выполняет разнообразные функции, используется во всех сферах официальной коммуникации общества: в законодательстве, делопроизводстве, судопроизводстве, образовании, культуре, быту и т.д. Это определено правовым статусом русского языка.

Наряду с русским языком в городе Благовещенске используются и другие языки, в том числе и китайский язык. Таким образом, уникальность языковой ситуации в городе Благовещенске состоит в том, что в нём используются разные языки.

Коридоры и каналы коммуникации на китайском языке в г. Благовещенске широки и пестры: это деловая коммуникация, торговая, торгово-транспортная, финансовая, производственная, учебная, научная, культурная, туристическая и некоторые другие.

Китайский язык обеспечивает городу контакты с КНР, дополнительный ресурс развития. Стратегия развития города Благовещенска напрямую связана с контактами и коммуникацией с Китаем.

Китайский язык в приграничном городе выполняет многообразные социальные функции, являясь средством официального и неофициального общения русских и китайцев. Как отмечал А.Д. Швейцер, «объем функций определяется использованием данной социально-коммуникативной системы в различных

сферах человеческой деятельности»<sup>16</sup>.

Объем сфер использования языка, или «областей его применения»<sup>17</sup> в социолингвистических исследованиях определяют по-разному, но по основным позициям состав сфер совпадает.

Как отмечает исследователь Н.Б. Мечковская, «в двуязычном обществе содержание законов, касающихся языков, состоит в определении той меры, в какой оба языка используются в разных социальных сферах. Это такие области общения и информирования, как:

- 1) образование;
- 2) органы государственной власти, судопроизводство, делопроизводство;
- 3) массовая коммуникация;
- 4) документы о статусе частного лица (паспорт, свидетельства о рождении, браке, смерти; документы об образовании; удостоверение личности, сберегательная книжка, водительские права и т.п.);
- 5) сфера услуг (службы быта и торговля; медицина; общественный транспорт, связь);
- 6) визуальная информация (географические наименования, названия улиц; дорожные указатели; реклама, вывески, надписи).

Мера использования отдельного языка в той или иной сфере может быть градуирована по следующим трем отметкам:

- а) обязательно;
- б) допустимо (возможно, разрешено);
- в) не допустимо (не разрешено)<sup>18</sup>.

Характеристика социальных ролей языков в условиях двуязычных обществ имеет большое значение как фактор языковой ситуации. Социальная роль китайского языка на приграничной территории РФ (в частности, в городе Благовещенске) не была предметом специального научного изучения. Однако отдельные аспекты этой большой проблемы исследовались в работах русских

---

<sup>16</sup> Швейцер А. Д. Современная социолингвистика : теория, проблемы, методы. М. : Наука, 1976. С. 141.

<sup>17</sup> Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. М. : Наука, 1975. С. 83.

<sup>18</sup> Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М. : Аспект Пресс, 2000. С. 222.

ученых. В результате накоплен конкретный материал, отражающий уникальность языковой ситуации, сложившейся на приграничных территориях сопредельных государств (КНР и РФ). В связи с этим описание основных сфер официального использования китайского языка в городе Благовещенске является актуальным и дополняет характеристику языковой ситуации, сложившейся здесь (конкретно в приграничном городе Благовещенске).

Рассмотрим основные сферы официального использования китайского языка в городе Благовещенске, сформировавшиеся в условиях русско-китайского взаимодействия с начала 90 годов XX в. по настоящее время.

### **2.1 Китайский язык – язык научных исследований**

С 2000 г. БГПУ и Хэйхэский университет (黑河学院) совместно издают научно-теоретический журнал «Дальневосточный вестник высшего образования» (远东高教学刊), который выходит один-два раза в год. Тематика журнала посвящена в основном региональным проблемам образования, обучения, методике преподавания иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного. Китайские и русские ученые регулярно печатаются в нем. Все статьи публикуются на русском и китайском языках.

Тесные научные связи благовещенских вузов налажены со многими вузами КНР. Китайские ученые участвуют во всех конференциях, проходящих в БГПУ, АмГУ и других учебных заведениях Сибири и Дальнего Востока. Китайские ученые привлекаются к участию в конференциях гг. Благовещенска, Хабаровска, Владивостока и других городов РФ.. Так, ежегодно проводится научно-практическая конференция «История и перспективы сотрудничества» (中俄合作历史与前景国际学术研讨会), традиционно первая часть, которой проходит в Благовещенске, вторая – в гг. Хэйхэ и Харбине. Одним из рабочих языков научных конференций является китайский язык наряду с русским и английским.

Многие русские учащиеся, хорошо владеющие китайским языком, продолжают образование в аспирантуре китайских вузов, на китайском языке пи-

шут статьи, выполняют научно-исследовательскую работу. Уже защищены диссертации русских учёных гг. Благовещенска, Хабаровска, Владивостока на китайском языке по разным отраслям научного знания.

Таким образом, функция китайского языка в научно-исследовательской сфере значительна, это один из языков научных исследований наряду с, английским, рабочий язык конференций.

## **2.2 Китайский язык – язык политического и экономического сотрудничества**

Политическое и экономическое сотрудничество Китая и России имеет длительную историю и с каждым годом продолжает расширяться как на межгосударственном уровне, так и на региональном. За последние 10 лет между Россией и Китаем заключено много соглашений и контрактов. Большинство из них уже успешно реализованы. Многие контракты и соглашения находятся в стадии согласования. Так, 21 мая 2014 года председателем КНР Си Цзиньпином и президентом РФ Путиным был подписан договор между Китайской национальной нефтяной корпорацией (中国石油天然气集团公司) и «Газпромом» РФ о поставке газа по восточному маршруту. В соответствии с этим документом, начиная с 2018 года, Россия в течение 30 лет будет поставлять газ в Китай, постепенно наращивая объёмы поставок до 38 млрд. куб. м в год. В 2014-2015 гг. данный договор был утверждён и уже вступил в силу.

Китайский участок газопровода Россия – Китай по восточному маршруту берёт начало на станции в г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян и идёт на восток до конечной станции в г. Шанхае. Протяжённость газопровода – 3170 км, он пересекает девять провинций: Хэйлунцзян, Цилинь, Внутренняя Монголия, Ляонин, Хэбэй, Тяньцзинь, Шаньдун, Цзянсу, Шанхай. Будет построено девять подземных хранилищ газа. Для обслуживания станций потребуются специалисты со знанием русского языка. Следовательно, престиж русского языка на северо-востоке Китая имеет тенденцию к постоянному росту.

На региональном уровне между провинцией Хэйлунцзян (КНР) и Амурской областью (РФ) проходит немало встреч, конференций и других мероприя-

тий с участием русского языка.

Отдел пропаганды города Хэйхэ 3 сентября 2015 года официально опубликовал информационное сообщение о встрече председателя КНР Си Цзиньпина и президента РФ Путина в Доме Народного Собрания КНР (人民大会堂). По результатам встречи главы государств совместно подписали соглашение о региональном сотрудничестве в рамках более чем двадцати проектов между провинцией Хэйлунцзян и Амурской областью, таким, например, как мост через Амур «Хэйхэ-Благовещенск», канатная дорога через реку Амур и др. Это означает, что в ближайшем будущем в Китай ожидает большой приток туристов из РФ, соразмерно которому будут укрепляться сферы официального использования русского языка на приграничной территории.

Контакты с участием русского языка проходят и на межгородском уровне: между администрациями городов Хэйхэ и Благовещенска, делегациями и общественными организациями. Русский язык используется в международных соглашениях, договорах, протоколах между государственными учреждениями гг. Хэйхэ и Благовещенска. Например, между УВД Амурской области (РФ) и Управлением общественной безопасности г. Хэйхэ (КНР). Это сотрудничество двух государственных структур по борьбе с преступностью, оказанию помощи, обмену информацией по вопросам незаконной миграции, незаконного оборота оружия, наркотиков и т.д.

Таким образом, использование русского языка в сфере политического и экономического сотрудничества на приграничной территории (г. Хэйхэ) обусловлено политическими и экономическими интересами двух государств – КНР и РФ.

Функция русского языка в политическом и экономическом сотрудничестве состоит в том, что русский язык используется как средство межнационального общения, информации в договорах, соглашениях, которые составляются на двух языках: русском и китайском.

С точки зрения геополитики, Китай и Россия являются приграничными территориями, постоянными соседями, и русский язык всегда будет необходи-

мым средством коммуникации и в сфере политики, и в сфере экономики.

### 2.3 Китайский язык – язык государственных учреждений

Работа отдельных государственных учреждений г. Хэйхэ напрямую связана с коммуникацией на русском языке. Государственная таможня (中华人民共和国黑河口岸) является таким учреждением, в котором происходит непосредственный контакт китайского населения с русским. Русские предприниматели, работники муниципальных органов г. Благовещенска, многочисленные туристы, пересекающие границу на таможне, и китайцы, едущие в Россию, нуждаются в коммуникации на русском и китайском языках. Поэтому на китайской таможне г. Хэйхэ работают специалисты, владеющие русским языком. Особенно это важно для таможенников паспортного контроля, так как они должны проверять и отслеживать паспортные данные. В частности, заграничный паспорт русских туристов содержит данные на русском и английском языках. Поэтому специалисты китайской таможни должны уметь читать, писать и говорить по-русски.

На китайской таможне вполне обычны информативные сообщения на двух языках. Например:

公告	Информационное сообщение
<p data-bbox="244 1391 730 1865">为了确保旅客的安全，根据中华人民共和国交通部《水路旅客运输安全规则》第二十九条的规定：进出境旅客严禁携带易燃、易爆危险品。一经发现，依据相关规定进行严肃处理。</p> <p data-bbox="411 1921 635 1966">黑河市海事局</p>	<p data-bbox="746 1384 1485 2000">В обеспечении безопасной перевозки пассажиров, на основе пункта №29 «Правила перевозки пассажиров на водном транспорте» Министерства коммуникации КНР определяется, что пассажирам при въезде и выезде запрещается иметь при себе легковоспламеняющиеся и взрывоопасные вещества. После их обнаружения, согласно соответствующим правилам, взимается штраф и производится изъятие.</p>

<p>黑河大黑河岛港埠有限 责任公司</p> <p>二〇〇八年十二月十二日</p>	<p>Хэйхэская администрация морской безопасности</p> <p>ООО «Порт-большой остров Хэйхэ»</p> <p>12 декабря 2008г.</p>
---	---

Возможны объявления и другого характера на двух языках: указатели (касса, вход, выход, пункт обмена валюты, магазин беспошлинной торговли, «фотографировать запрещается» и др.), объявления на таможенной площади (выход в город, остановка такси и т.д.).

Во многих банках г. Хэйхэ как государственных учреждениях (например, 中国银行 Государственный банк КНР, 中国建设银行 Государственный строительный банк КНР и др.) работают специалисты со знанием русского языка. Их клиентами часто оказываются русские предприниматели, бизнесмены, туристы, которые нуждаются в обмене валюты, информации о курсе валют, оформлении финансовых документов, получении денег по кредитной карточке, в помощи сотрудников банка при заполнении документов и других банковских операциях. Поэтому сотрудники государственных банков Китая, в том числе приграничного г. Хэйхэ, так же, как и работники таможни, используют русский язык, чтобы оказывать помощь.

В других государственных учреждениях г. Хэйхэ (полиции, отделах внешних связей, скорой помощи, больницах) также работают русскоговорящие специалисты.

Таким образом, одним из признаков пограничности г. Хэйхэ является коммуникация на русском языке в государственных учреждениях, где использование русского языка допустимо, возможно, разрешено, наряду с государственным официальным китайским языком.

Функция русского языка в государственных учреждениях г. Хэйхэ в основном информативная и вспомогательная (оказание помощи).

## 2.4 Китайский язык в социально-культурной сфере

В социально-культурной сфере русский язык обслуживает культурные потребности общества (культурные обмены, мероприятия, учреждения).

Региональные культурные обмены между Китаем и Россией проходят постоянно и год от года развиваются. Город Хэйхэ за счет преимущественного географического положения играет важную роль в культурном обмене между КНР и Россией. С 2010 года ежегодно в китайском городе Хэйхэ и российском Благовещенске проходят «Китайско-российские культурные ярмарки» (中俄文化大集), фестивали. Одним из рабочих языков ярмарок и фестивалей является русский язык.

Большое количество культурных мероприятий, связанных с популяризацией русского языка и культуры, проводится на базе БГПУ и Хэйхэского университета.

С 2011 по 2015 гг. Хэйхэский университет при активной поддержке «Ассоциации русского языка провинции Хэйлунцзян» (黑龙江俄语学会) и фонда «Русский мир» организовал и провел пять конкурсов по русскому языку среди китайских студентов вузов Северо-востока Китая и Дальнего Востока России, изучающих русский язык. Конкурс проводился под названием «Мне русская речь – как музыка» (俄语 – 我心中的歌).

Ежегодно с 2010 года в БГПУ и Хэйхэском университете проходит международный слет молодежи под названием «Мир, где нет чужих» (没有陌生人的世界), целью которого является привлечение молодежи к активному участию в развитии межнационального, межкультурного взаимодействия, основанного на принципах уважения, толерантности и приверженности к общечеловеческим духовным ценностям. В слете ежегодно принимают участие около 3000 человек, в том числе представители различных национальных диаспор России и Китая. Средством коммуникации на слете является русский язык.

В Хэйхэском университете постоянно работают русские преподаватели: русского языка, изобразительного искусства, музыкальной культуры. Специальности «Русский язык», «Живопись», «Музыковедение» являются государственными.

ными, «фирменными» специальностями в Хэйхэском университете, на которые всегда существует высокий конкурс.

Ежегодно летом китайские студенты с факультета изобразительного искусства выезжают в Россию на пленер в деревню Черемхово (Ивановский район) для ознакомления с природой, культурой, изобразительным искусством, языком и обычаями русского народа.

С 2007 г. на базе БГПУ работает Институт Конфуция (孔子学院). Этот учебно-научный центр создан по инициативе канцелярии Правительства КНР по распространению изучения китайского языка при непосредственном участии БГПУ и Хэйхэского университета. Миссия Института Конфуция – изучение китайского языка и культуры способствует росту интереса к китайскому языку и культуре в Амурской области, развитию дружеских отношений с Китаем, вносит большой вклад в процесс построения гармоничного общества людей на приграничной территории, использующих в коммуникации два языка – китайский и русский.

В институте Конфуция совместно работают китайские и русские преподаватели. Китайские преподаватели имеют хорошую возможность стажироваться в российском вузе и затем качественно обучать студентов русскому языку в г. Хэйхэ.

В 2011 году благодаря поддержке правительства г. Хэйхэ открылась государственная художественная галерея российско-китайского искусства. «Многие в Китае интересуются русской живописью. Русские художники представляют культуру и жизнь своего народа, а мы, благодаря этим картинам, лучше узнаём ваши традиции», – сказал Первый секретарь горкома партии г. Хэйхэ Лю Ган, побывавший на выставке.

Для того, чтобы лучше знать и понимать русскую культуру, в окрестностях города Хэйхэ построен китайско-российский парк национальных традиций (中俄民族风情园), известный под названием «Русская деревня». Парк состоит из нескольких частей. Первая часть – различные постройки в виде национальных жилищ традиционных народностей северо-востока КНР (орочонов, дауров, маньчжуров, русских как национальных меньшинств). Вторая часть – большой лабиринт, разделяющий первую и третью части. Третья часть – традиционная русская деревня.

Она была построена для съемок русско-китайского фильма «А зори здесь тихие...» по одноимённой повести Б. Васильева. В домах немало различной традиционной русской утвари: самовары, деревянная посуда, одежда и многое другое. Названия всех экспонатов представлены на русском и китайском языках.

В 2007

году в г. Хэйхэ открылся музей китайских эмигрантов и китайских студентов, живших и учившихся в СССР и России в разное время (旅俄华侨(旅苏,俄留学生)纪念馆). Музей находится на улице Ван Су и располагается на двух этажах просторного здания. Здесь есть экскурсовод, говорящий на русском языке. В залах музея множество различных русских старинных предметов, от посуды до фототехники, привезенных китайскими учащимися из СССР. Есть и портреты В. И. Ленина и Мао Дзэдуна в человеческий рост, множество различных фотографий: старые фото города, старые постройки, исторические панно и многое другое. Экспозиции музея содержат фотографии, документы на русском языке и личные вещи людей, которые долгое время жили, учились, работали в России. Фотографии и экспонаты сопровождаются надписями на русском языке. Регулярно проводятся на приграничной территории международные спортивные мероприятия. Например, ежегодно в мае Хэйхэский университет организует международную спартакиаду с участием русских и китайских студентов. В сентябре 2014 года по границе Китая и России прошел совместный журналистский автопробег, а в 2015 году Благовещенск и Хэйхэ связал XIII международный заплыв «Дружба» через пограничную реку Амур.

Многие знаки русской культуры на улицах города (скульптуры медведей на набережной, статуи в форме матрёшек и другие) также ориентированы на русских туристов.

Использование русского языка в сфере культурного обмена и сотрудничества поддерживается языковой политикой КНР, в том числе правительством провинции Хэйлунцзян и г. Хэйхэ.

Функции русского языка в социально-культурной сфере – коммуникативная, информативная, познавательная и воздействующая.

**2.5 Китайский язык – язык массовой коммуникации**

Под массовой коммуникацией понимают «процесс распространения информации (знаний, духовных ценностей,

моральных и правовых норм и т.п.) с помощью технических средств (пресса, радио, телевидение, компьютерная техника и др.) на численно большие, рассредоточенные аудитории»<sup>19</sup>.

Массовая коммуникация – важный социолингвистический показатель степени использования и распространения языка в официальной сфере, свидетельствующий о широком распространении языка и его воздействии на большое количество людей.

В г. Благовещенске язык используется как средство массовой коммуникации телевидения и радиовещания.

На китайском государственном телевидении русский язык используется в специальных программах, например, таких, как «Будьте как дома», «Вопросы и ответы», «Вот это да!», «Время Евразии», «Диалог», «Документальные фильмы», «Едем в Китай», «Желтые страницы Китая», «Китайская кухня», «Мультфильмы», «Новости», «Телесериалы», «Очень красиво», «Учись вместе с нами» и др.

Ежедневная программа радио на русском языке «Любимые мелодии» очень популярна среди пожилого населения г. Хэйхэ. В этой программе звучат известные песни русских и советских композиторов на русском и китайском языках: «Катюша», «Синий платочек», «Огонёк», «Ой, цветёт калина», «Подмосковные вечера» и др.

В г. Хэйхэ средством коммуникации является и российское телевидение. Его программы на русском языке хорошо знают и воспринимают жители города: они смотрят новостные программы на русском языке, художественные фильмы и др.

Функции русского языка как языка массовой коммуникации в г. Хэйхэ: информативная, воздействующая.

## **2.6 Китайский язык – язык городского топонимического пространства**

Топонимическое пространство города наполнено русским языком. В г. Благовещенске названия улиц выражены тремя знаками: китайскими иероглифами, латинскими буквами (транскрипция «пиньинь») и русскими буквами. Ср., например, таблички некоторых (центральных) названий

---

<sup>19</sup> Диалог культур в глобализирующемся мире : мировоззренческие аспекты / отв. ред. В. С. Степин, А. А. Гусейнов. М. : Наука, 2005. С. 235.

улиц города: сверху написано китайскими иероглифами – 海兰街, в центре – транскрипция «пиньинь» HAILANJIE, снизу – русскими буквами улица Хайлань и др. Многие названия государственных учреждений, магазинов, гостиниц, ресторанов, больниц представлены на двух языках – китайском и русском: ср., например, названия учреждений: сверху на китайском – 花园边防派出所, внизу на русском – Пограничное отделение милиции «Хуаюань», названия магазинов: книжный магазин «Пушкин» (普希金书店), торговый центр «Хуафу» (华富商城), названия гостиниц: гостиница «Дружба» (友谊宾馆), ресторанов: ресторан «Путин» (沙翁居), больниц: стоматологическая больница «Хуэй Минь» (惠民医院) и др. Все названия констатируют присутствие русского языка в топонимическом пространстве города, в котором имеются и русские собственные названия (Пушкин, Путин и др.), и китайские, транслитерированные русскими буквами (Хуафу, Хуэй Минь и под.).

Как указывалось выше, в Хэйхэ используется система знаков на китайском, русском языках. Множество обозначений на русском языке сделано с ошибками в написании. В большинстве случаев наличие надписей на русском языке имеет лишь косвенное значение для владельцев китайских магазинов, подразумевающее их предприимчивость и активное участие в экономическом развитии г. Хэйхэ, что автоматически позиционирует их как современных и успешных. Культурный акцент русского языка здесь находится как бы на поверхности.

Присутствие русского языка ощущается в центре города. В топонимическом пространстве он используется главным образом на таможне и в центре, где много русских. На окраинах его почти нет.

Таким образом, русский язык в топонимическом пространстве города Хэйхэ присутствует локально. В основном это центр города и улицы «туристического русского присутствия», т.е. территории, прилегающие к пограничной реке Амур (黑龙江). В других частях города присутствие русского языка ограничено.

Функция русского языка в городском топонимическом пространстве главным образом информирующая, рекламирующая.

Социальные сферы сосуществования двух языков (китайского и русского) на территории приграничных городов Благовещенска и Хэйхэ наглядно могут быть представлены в нижеследующей таблице

Таблица 1 - Социальные сферы сосуществования двух языков (китайского и русского) на территории приграничных городов Благовещенска и Хэйхэ

Сферы официального использования двух языков	Китайский язык	Русский язык
Образование	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Научные исследования	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Политическое и экономическое сотрудничество	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Государственные учреждения	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Социально-культурная сфера	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Сфера книжной торговли, русских источников	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Массовая коммуникация	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)
Городское топонимическое пространство	Использование обязательно	Использование допустимо (возможно, разрешено)

Данные таблицы показывают, что объём сфер коммуникации русского и китайского языков совпадает (и тот, и другой используются в одинаковых сферах коммуникации). Но коммуникативный ранг русского и китайского языков различны. Китайский язык имеет юридический статус государственного или официального языка, он выполняет все коммуникативные функции в китайском обществе и является обязательным. Русский язык не имеет статуса официального или государственного языка, он является языком межэтнического общения на ограниченной (приграничной) территории. Использование его на этой территории – это акт языковой политики КНР и РФ, поэтому его использование допус-

тимо (возможно, разрешено).

Выводы по второй главе.

Проведённый анализ показал следующее:

- 1) Китайский язык в приграничном г. Благовещенске выполняет разнообразные функции.
- 2) Он является языком научных исследований.
- 3) Китайский язык является языком политического и экономического сотрудничества.
- 4) Китайский язык используется в некоторых государственных учреждениях.
- 5) Китайский язык обслуживает культуру, спорт и другие сферы.
- 6) Иногда он используется в средствах массовой информации (кино, телевидение).
- 7) Китайский язык употребляется в городском топонимическом пространстве г. Благовещенска.

### 3 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРИГРАНИЧНОМ Г. БЛАГОВЕЩЕНСКЕ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ

#### 3.1 Социолингвистическое анкетирование

На момент 2019 года Россия очень плотно сотрудничает с Китаем во всех возможных сферах жизни. Это и политические мероприятия, и производственные и так же часто в образовании. Не редки обмены студентами, или опытом. Многие китайские студенты получают шанс получать образование за границей в России, а русские студенты в Китае. Все это благодаря тесным дружеским отношениям этих стран.

Так как две эти страны уже давно сотрудничают друг с другом, взаимодействие их языков неизбежно. И не смотря на то, что по большей части китайский и русский языки очень отличаются, это не мешает взаимодействию друг с другом. А учитывая пограничное местоположение российских и китайских городов, во многих из них очень распространено изучение дополнительного языка соседствующей страны.

Такая ситуация сейчас и в городе Благовещенск в Амурской области, он граничит с городским округом Хэйхэ провинции Хэйлунцзян. В связи с этим, взаимодействие двух народов, казалось бы, совершенно с непохожими языками, становилось теснее. И сейчас эти два города беспрестанно принимают иностранных туристов, студентов, работников в разных сферах деятельности. Многие крупные и не очень фирмы взаимодействуют с фирмами похожей направленности с «соседями» и часто это приносит хорошие плоды. Так же на момент 2019 года в городе Благовещенск распространено изучение китайского языка как второго или третьего иностранного. И ученики, делающие в этом успехи могут быть высланы в Китай для завершения обучения или для улучшения навыков устного или письменного общения. Преподавателей разных профилей так же могут направить в командировку в Китай для улучшения навыков или повышения квалификации. Такие практики не редко встречаются в приграничном городе Благовещенск.

Для сбора информации была проведена исследовательская работа. Мною была изучена карта города, Благовещенск, собраны статистические сведения об образовательных учреждениях, в которых обучают китайскому языку. А так же были проведены несколько бесед с разными представителями образовательных учреждений с обеих сторон: с учителями и учениками.

Было проведено интервью с Саринной Галиной Васильевной, старшим преподавателем кафедры китаеведения в Амурском государственном университете, совместно с учителем китайского языка общеобразовательного Лицея АмГУ в 5, 6 и 8 классах.

Так же в ходе исследовательской работы, были опрошены студенты 3 курса АмГУ, в профиле которых курсы китайского языка, ученики общеобразовательных школ, в программах которых присутствует китайский язык как дополнительный иностранный. Мною были просмотрены видео материалы с уроками для детей дошкольного возраста - обучение китайского языка в игровой в форме, в частном детском саду «Радуга детства».

Таким образом, представленные в дальнейшем мысли и рассуждения – являются не субъективной оценкой автора, а обобщением собранных данных, что дает нам полное понимание того, какое место занимает китайский язык в образовательном пространстве в приграничном городе Благовещенск в Амурской области.

### **3.2 Изучение китайского языка в вузах г. Благовещенска**

На данный момент, тесные связи двух разных стран в приграничном городе Благовещенск, переплетены практически во всевозможных вариациях и вариантах. В Благовещенске Китайский язык присутствует практически везде. Это и лингвистические заимствования, и сфера туризма и проведения экскурсий. Либо иностранные гости, чаще китайцы, в связи с близостью двух государств, либо же поездка русского человека в Китай. Вот здесь и появляется потребность в том, чтобы была возможность друга понимать. Универсальный язык жестов? Не всегда есть возможность этим воспользоваться, вероятность того, что ваш собеседник знает все международные жесты – мала.

Следовательно, нужен кто-то или что-то, что поможет общению между непонимающими друг друга – переводчик. Человек, владеющий одинаково хорошо и двумя языками.

Для обучения таких профессионалов требуется отличная база знаний, средств, возможностей, профессиональных учителей и, конечно искренне желание студента.

На базе Амурского Государственно Университета – существуют, такие специальности как: Перевод и переводоведение. На кафедре Китаеведения большое количество специальностей, соотносящихся с Китаем, регионоведение или лингвистика. Китайский язык в таких профилях обучения является обязательным предметом.

Также АмГУ сотрудничает с разными вузами в Китае. Благодаря этому делаются возможными запретельные мечты об образовании за границей. Лучшие студенты имеют возможность получить образование в Китае, как небольшое количество времени, так и довольно продолжительное время.

В современной политической и социальной ситуации в приграничных городах Благовещенск, Хэйхэ – не малое количество рабочих мест для людей со знаниями иностранных языков, и тем более китайского.

В стороне не остаются и учителя как иностранного, их отправляют для повышения квалификации или на стажировки в некоторые Китайские Вузы.

В ходе исследования был проведён опрос среди студентов, изучающих китайский язык по профилю. В качестве примера приводим вопросы и ответы на них.

В: Насколько трудно дается вам китайский язык?

О: Произношение легче, чем написание иероглифов.(7/10)

В: На данный момент можете ли вы сказать, что свободно говорите на китайском языке?

О: Я думаю, некоторые разговоры смогу поддержать, точно (8/10)

В: Почему именно китайский язык?

О: Актуальность его в городе Благовещенск выше, чем у других иностранных языков. И с китайским языком проще

устроится, практически на любую работу. Лишним он не будет точно. (7/10)

O2: Так решили родители. (3/10)

В: До поступления в ВУЗ вы изучали китайский язык?

O: Да. (6/10)

В: По школьной программе или в учреждении дополнительного образования?

O1: Школьная программа(2/6)

O2: Дополнительное образование (3/6)

O3: Учил китайский еще с дошкольного возраста, а потом в школе по программе был китайский язык и дополнительные занятия с репетиторами. (1/6)

Данные опроса свидетельствуют о том, что высшее образование по профилю китайского языка – это по большей степени следствие его актуальности и распространенности в различных сферах жизни в приграничном городе Благовещенске.

Шесть из десяти опрошенных сообщили о том, что изучали китайский язык еще до поступления в ВУЗ, и именно это стало ключевым моментом в выборе будущей профессии.

### **3.3 Китайский язык в сфере дополнительного образования**

В приграничном Благовещенске большое количество языковых школ, в которых могут присутствовать совершенно разные языки, и жители города разных возрастов с удовольствием изучают дополнительный второй, третий или даже четвертый иностранные языки.

Сейчас в городе Благовещенск насчитывается 86 зарегистрированных организаций, профилирующихся на дополнительном образовании по профилю иностранных языков. Многие школы профилируются на нескольких языках, но бывают и более узкие профили. Например, школа «ФантАзия» предлагает изучение корейского и японского языков, «Дружба народов» к этим двум предлагает изучение английского языка. «Диалог» предлагает изучение английского, китайского и японского. В большинстве учреждений дополнительного образова-

ния предлагают изучение английского языка, таких 76 школ из 86.58 из 86 предлагают к изучению китайский язык. Это такие как «Лексикон», «Школа Пифагора», «Андора», «Эрудит», «Институт Конфуция». И многие другие.

Французский, немецкий, испанский, итальянский, японский, корейский и польский – в несколько раз меньше, чем школ с английским и китайским языком, 35 школ.

Как можно заметить по приведенным данным, наиболее распространенные, а следовательно наиболее востребованные это Английский и китайский языки. Английский – язык общемирового масштаба, его изучают в большинстве общеобразовательных учреждений, в учреждениях дополнительного образования и так же частными уроками.

Распространенность китайского языка вызвана особым географическим положением города Благовещенск. Так как Китай находится очень близко, не удивительно и то, что во всех сферах употребления письменной или устной речи, может присутствовать и китайский язык.

Как в определенных сферах деятельности (туризм, спорт, развлечения и образование), так и в повседневной жизни в целом (общение с иностранцами, посещение экскурсий или соседнего государства). Чтобы не вызывало проблем рассказать иностранному гостю как пройти в библиотеку, или самому спросить где находится ваш отель.

Контингент в школах дополнительного образования совершенно разный. Китайскому языку могут обучаться как дети школьного возраста, так и студенты и даже взрослые и пожилые люди. Цена такого обучения в разных школах варьируется, но остается на доступном обычному гражданину уровне.

В учреждениях дополнительного образования уроки китайского языка ведут грамотные специалисты, прожившие и проработавшие в Китае много лет. Или же сами носители китайского языка, имеющие образование преподавателя Китайского языка как иностранного. Или же порой просто приглашенные студенты, или преподаватели для разнообразия занятий и улучшение качества устной речи.

Детей обучают устному и письменному китайскому языку, «прокачивают» навыки общения/аудирования с носителями.

Дипломы о дополнительном изучении китайского языка, могут стать «билетом» на обучение в китайских ВУЗах, иногда в прямом смысле этого слова. Некоторые языковые школы в приграничном городе Благовещенск тесно сотрудничают с некоторыми ВУЗами Китая, и часть выпускников языковых школ, получают возможность учиться в Китае.

### **3.4 Китайский язык в программе обязательного школьного образования в образовании детей дошкольного возраста**

Среди школьников, которые обучаются иностранному языку в качестве дополнительного образования распространена практика «подтягивания» определенного языка, который они проходят по школьной программе. Чаще всего это занятия с репетиторами по английскому, немецкому или французскому языку. На момент 2019 года, в городе Благовещенск существует несколько школ, имеющих китайский язык в школьной программе в качестве второго дополнительно иностранного языка.

Таким образом, дети, начиная с 5-го класса могут самостоятельно помимо английского выбрать китайский язык и изучать его не только дополнительно, но и по основной программе школы, в которую обучаются.

Я провела беседу с Сариной Галиной Васильевной, старшим преподавателем кафедры китаеведения. Помимо работы на кафедре она ведет уроки китайского языка в Лицее АмГУ, в 5, 6, 8 классах. На ее взгляд, китайский язык в школьной программе – это хорошо. Она говорит, что лучшее в том, что ребенок может выбрать сам, какой язык учить ему в качестве второго иностранного и то, что в выборе присутствует китайский язык.

«Если ребенку предложат немецкий или французский язык, это не так актуально. Но вот непосредственно, что касается нашей области. Многие ездят с родителями отдыхать в Китай, у них есть возможность апробировать свои знания, полученные на уроках, Привет, меня зовут, спросить сколько стоит. Для них это большая радость, когда их понимают, и им отвечают. Диалог, конечно

дальше не продолжается, но тем не менее даже такие простые фразы доставляют неподдельную радость. Дети же вообще все сильнее чувствуют. Возможность сразу применить язык на практике – для них это большой плюс. Поэтому изучение китайского языка в школьной программе – очень и очень хорошо».

Родители, чьи дети учатся в школах с уклоном на иностранные языки, в том числе и китайский так же положительно настроены. Несколько родителей дали мне свои отзывы на этот счет.

Мой ребенок учится в 6 классе, сейчас по программе дополнительным иностранным у них проходит китайский язык. Ему было сложновато в начале, когда только знакомился с иероглифами и некоторыми правилами произношений. Но когда привык ко всему этому, его стало не оторвать. Он с удовольствием ходит на уроки и первым делом дома делает домашнее задание по китайскому языку. Китайский предложила сыну я, он сначала сомневался хочет ли учить его но теперь очень доволен и даже изъявил желание пойти на дополнительные курсы китайского языка.

Мы учимся в 8 классе и у нас по программе китайский язык. Сложностей не было, честно говоря никаких. Китайский мы начали изучать еще до школы, сначала все в игровой форме, потом более серьезно стали подходить. Сейчас помимо школьной программы и домашних занятий, раз в неделю у нас проходит урок китайского с носителем. Но больше мы занимаемся дома.

Я сама учитель китайского языка, прожила в Китае несколько лет. И дочь около 5 лет заинтересовалась моей работой, я предложила ей вариант игры и ей понравилось.

В скором времени китайский язык введут в ЕГЭ и ОГЭ и на правах сданного экзамена будет возможность поступать в высшие учебные заведения. И абитуриентам с китайским языком в качестве экзамена будет удобнее поступать.

Так же это будет тем плюсом, который будут учитывать при поступлении не только в Благовещенский или другие Российские вузы, а так же при поступлении в вузы Китая.

Во время беседы с Галиной Васильевной, и в одном из отзывов затронули

тему обучения китайскому языку и совсем маленьких детей. В нашем городе существуют так же несколько частных детских садов, где с детьми дошкольного возраста проводятся уроки китайского языка.

Конечно, обучение проходит по большей степени в игровой форме, что позволяет детям отлично усваивать информацию. Они изучают новые слова, иероглифы, и в играх закрепляют знания. С детьми работают грамотные учителя с профессиональным образованием, и деткам все нравится.

Один из таких детских садиков открыто рассказывает об успехах их учеников на просторах сети Инстаграмм. Там можно посмотреть видео процесса игрового запоминания слов и момента, когда ребятишки рассказывают что-то о себе на китайском языке. Они так же смотрят мультфильмы, слушают песенки, танцуют под них и даже сами поют. И все это на китайском языке.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайский язык по городу Благовещенск очень распространен, не только в образовательном плане, но и во многих других. Это рекламная сфера, сфера туризма, образование, литература, знакомства.

Из-за тесного сотрудничества и такого удачного расположения границы, в городе контактирование, казалось бы, совсем разных языков максимально. И в образовательном пространстве города Благовещенска стал распространяться китайский язык как второй или третий иностранный язык.

Политическая деятельность России и Китая, приводит к дальнейшему развитию обеих стран, и в местах, где Китай и Россия соприкасаются наиболее тесно в использовании в коммуникации двух языков – русского и китайского. На приграничной территории изучение китайского языка – это необходимость, обусловленная пространством и временем.

Сейчас актуальность изучения китайского языка практически самая высокая. После мирового английского языка в приграничном городе Благовещенске второе место занимает китайский язык. Выявленная диссертационным исследованием тенденция роста востребованности изучения китайского языка в приграничном г. Благовещенске дает надежду на то, что это только начало и в дальнейшем китайский язык станет более востребован, например, с окончанием строительства моста через р. Амур между городами Благовещенск и Хэйхэ.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бакланов, П. Я., Ганзей, С. С. Приграничные и трансграничные территории как объект географических исследований // Известия РАН. Сер. География. — 2004. — № 4. — С. 27—34.
2. Бауэр, М. М. Трансформационные процессы полиэтнического языкового пространства Тюменской области : социолингвистический анализ : Автореф. ... канд. наук. — Кемерово, 2007. — 28 с.
3. Беликов, В. И., Крысин, Л. П. Социолингвистика : Учебник для вузов. — М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. — 439 с.
4. Белобородова, И. Н. Евро-Арктический Баренцев регион в геополитической перспективе. 2000 [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://barentsculture.karelia.ru> (дата обращения : 25.05.19).
5. Боргоякова, Т. Г. Социолингвистические процессы в республиках Южной Сибири. — Абакан : Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2002. — 166 с.
6. Вахтин, Н. Б., Головкин, Е. В. Социолингвистика и социология языка : Учеб. пособие. — СПб. : ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского ун-та в Санкт-Петербурге, 2004. — 336 с.
7. Виноградов, В. А., Коваль, А. И., Порхомовский, В. Я. Социолингвистическая типология. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство ЛКИ, 2008. — 136 с.
8. Диалог культур в глобализирующемся мире : мировоззренческие аспекты / Отв. ред. В. С. Степин, А. А. Гусейнов; Ин-т философии. — М. : Наука, 2005. — 428 с.
9. Добров, В. В. Население Кольского Севера. — Мурманск : Мурманское книжное издательство, 1967. — 71 с.
10. Дьячков, М. В. Социальная роль языков в многоэтнических обществах : Пособие для ун-тов и пед. ин-тов. — М. : Ин-т национ. проблем образования МС РФ, 1993. — 115 с.

11. Живущие на Севере : образы и реальность : Сб. науч. ст. / Науч. ред. П. В. Федоров. — Мурманск : МГПУ, 2006. — 197 с.
12. Земска, Е. А. Речевой портрет эмигрантки первой волны (к вопросу об объяснительной силе теории естественной морфологии) // Русский язык сегодня. Вып. 1 : Сб. ст. / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Отв. ред. Л. П. Крысин. М. : «Азбуковник», 2000. — С. 100—121. 13.
- Камалова, А. А., Савёлова, Л. А. Лингвокультурологическое описание северной русской деревни : Учеб. пособие. — Архангельск : Поморский университет, 2007. — 339 с. 14.
- Карелина, Л. Ф. Специфика языковой деятельности украинской диаспоры в полиэтническом окружении в аспекте социолингвистической контактологии (на материале Тюменской области) : Автореф. ... докт. наук. — Великий Новгород, 2006. — 22 с. 15.
- Кривцова, Л. А. Этничность в контексте семиотики региональной идентичности // Границы : Альманах Центра этнических и национальных исследований ИвГУ. Вып. 1 : Этническая ситуация в Ивановской области. — Иваново : Ивановский государственный университет, 2007. — С. 103—115. 16.
- Кузнецова, А. И. Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике) // Языки Российской Федерации и нового зарубежья : Статус и функции. — М. : Эдиториал УРСС, 2000. — С. 18—33. 17.
- Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика : Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. — 2-е изд., испр. — М. : Аспект Пресс, 2000. — 207 с.
18. Морозова, О. Е. Мир человека и его речь : Монография. — Архангельск : Поморский университет, 2005. — 256 с. 19.
- Протасова, Е. Ю. Феннороссы : жизнь и употребление языка. — СПб. : Златоуст, 2004. — 308 с.
20. Разумова, И. А. «Север» — категория времени // Северяне : Проблемы социокультурной адаптации жителей Кольского полуострова. — Апатиты : Изд-во КНЦ РАН, 2006. — С. 5—13.

21. Современный русский язык : Социальная и функциональная дифференциация. — М. : Языки славянской культуры, 2003. — 568 с.
22. Туманян, Э. Г. Проблема языковых этнических меньшинств : армянский язык за пределами СССР // Вопросы социолингвистики : Материалы советских социолингвистов к XII Всемирному конгрессу социологов (Мадрид, 9—13 июля 1990 г.). — М. : АН СССР, 1990. — С. 31—35.
23. Швейцер, А. Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. — М. : Наука, 1976. — 176 с.
24. Официальный сайт Амурского государственного университета. Сведения об общеобразовательной организации [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.amursu.ru/sveden/> (дата обращения : 15.06.19).
25. Информация о школах дополнительного образования по профилю иностранных языков [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://2gis.ru/blagoveshensk> (дата обращения : 25.05.19).
26. Статья «Предстоит учиться мне» или как Благовещенцам получить образование в Китае или Японии [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://2x2.su/society/news/predstoit-uchitsya-mne-ili-kakblagoveschencam-pol-109271.html> (дата обращения : 14.06.19).
27. Китайский язык Благовещенск – Школа китайского языка для детей дошкольного и младшего школьного возраста [Электронный ресурс]. — Режим доступа : @svoi\_chinese (дата обращения : 10.05.19).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Сферы использования китайского языка в приграничном г. Благовещенске

- а) Рекламные вывески на китайском языке: 1 Золото·Серебро·Янтарь: 黄金·金 刚石·石榴石 (黄金 – золото, 金刚石 – алмаз, 石榴石 – гранат)
- 2 Центр распродаж: 抛售中心 (抛售 – выбросить что на рынок (в продажу), 中心 – центр, (здесь 抛售 неправильное управление)
- 3 Торговый дом Золотая Русь: 俄罗斯黄金装饰品 (俄罗斯 – Россия, 黄金 – золото, 装饰品 – украшение)
- 4 Щегловский мех: 皮毛店 (皮 – кожа, 毛 – шерсть, 店 – магазин)
- 5 Светофор магазин низких цен: 红绿灯 – 折价商店 (红绿灯 – светофор, 折价 – со скидкой, 商店 – магазин)
6. Шубы из Италии и Гонконга: 来自意大利的和香港的皮草 (来自 – из, 意大利 – Италия, 和 – и, 香港 – Гонконг, 皮草 – шуба)
- 7 Низкие цены :天天评价天天 – каждый день 评价 – оценка( здесь неразличение иероглифа (слова) 评价 p í ngjì à (оценка) и 平价 p í ngjì à (нормальная цена или государственная цена). Два слова читаются одинаково, отличается от первого иероглифа, 评 с графемой «речь», обозначающий, оценивать, 平 – ровный)
- 8.Янтарь золото серебро: 琥珀金银 (琥珀 – янтарь, 金 – золото, 银 – серебро), формальный перевод каждого слова, каждое слово правильно переводится, но смысл в тексте на китайском языке другой – «украшения», и необязательно из янтаря, золота, серебра
9. ООО «Торговый дом Чурин»: 秋林贸易公司食品批发秋林 – Чулинь 贸易 – торговля 公司 – компания 食品 – продукты 批发 – в розницу
10. Любимый косметика парфюмерия :化妆品香水生活日用品
13. Перевод названия с английского (а не с русского) языка: STEAKHOUSE :酒

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

吧“牛排馆”酒吧 бар “牛排馆” китайский перевод - Вкуснейшие стейки - Уютный банкетный зал - Караоке, песня 100 руб - Живая музыка - 菜单的多样性 (俄罗斯菜, 美国菜) - 中文菜单 - 最好喝的啤酒 - 低价 ресторан бифштекс (здесь неправильный порядок слов и избыточные слова) - 菜单的多样性 (俄罗斯菜, 美国菜) разнообразное меню (русское блюдо, американское блюдо) \*по-китайски неправильно. Следует употреблять: - 中文菜单 (меню на китайском языке) - 最好喝的啤酒 (самое вкусное пиво) - 低价 (низкая цена) совпадает с русским текстом

14. Перевод названия с английского (а не с русского) языка Daddy ' s pub : Разнообразное меню (шотландская, русская кухня); - Уютный банкетный зал; - Каждому имениннику скидка 15%; - Оригинальные импортные напитки; - Вкусные домашние обеды с 12:00 до 15:00. 苏格兰酒吧俄罗斯菜, 苏格兰菜 - 中文菜单 -英国啤酒 -低价苏格兰 Шотландия酒吧 бар 俄罗斯菜(русское блюдо), 苏格兰菜 (шотландское блюдо) - 中文菜单 (меню на китайском языке) -英国啤酒 (английское пиво),低价 (низкая цена)

( Китайский перевод совершенно не совпадает с текстом рекламной вывески )

15. Золото ювелирный магазин: 金俄罗斯 / 首饰商店金 / 琥珀俄罗斯金 Золото 俄罗斯 Россия / 首饰 ювелирные изделия 商店 магазин 金 золото / 琥珀 янтарь 俄罗斯 Россия (Порядок слов неправильный с точки зрения норм китайского языка; неправильное сочетание слов)

16. Центр фитнеса, йоги и танца :瑜伽身体素质舞蹈瑜伽 йога 身体素质 физические качества 舞蹈 танец

17. Любимый косметика парфюмерия :化妆品香水生活日用品化妆品 косметика 香水 духи 生活日用品 хозяйственно-бытовой груз

18. Балтийский янтарь:波罗的海的琥珀波罗的海的 – Балтийский 琥珀 – янтарь

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

的(В русском прилагательном балтийский при переводе на китайский язык суффикс, обозначает часть речи, но иногда он опускается)

19. Мёд для Вас: 蜂蜜店 -蜂蜜 мёд 店 магазин ( При переводе опускается местоимение «для вас), но появляется идентифицирующий компонент «магазин», который отсутствует в русском оригинальном тексте)

20. Компания ООО «Сахалинский деликатес»: 萨哈林美味食品公司萨哈林 Сахалин 美味食品 деликатес 公司 компания; ( Аббревиатура ООО не переводится)

21. ООО « Дракар – компании»: 德拉卡尔 – 科恩帕尼” 有限公司( Здесь название компании не переведено», передано только фонетически как “德拉卡尔 – 科恩帕尼”, из них вторая часть компонент «компании 科恩帕尼» по звучанию неправильно переведен)

22. Мужская и женская одежда, обувь, аксессуары :男装, 女装, 鞋子, 饰品男装 мужская одежда, 女装 женская одежда, 鞋子 обувь (раз.), 饰品 (аксессуары)

23. Сеть ресторанов: 饭馆网饭馆 ресторанчик (т.е. маленький ресторан) 网 сеть (Неточный перевод словосочетания «сеть ресторанов»)

24. Русское золото :首饰店网“俄罗斯黄金 - 首饰 ювелирное изделие- 店 магазин- 网 сеть 俄罗斯黄金 русское золото

25. ТРЦ «Острова» :“奥斯特罗瓦”商场 “奥斯特罗瓦 -”商场 торговый центр (Имя собственное торгового центра переведено не по значению, а по звучанию)

26. ТРЦ «Мега» :“梅加”商场 “梅加”-商场 торговый центр(Имя собственное торгового центра «Мега» переведено не по значению, а по звучанию)

27. Салон верхней одежды «Бизон» :“比宗”外衣店 “比宗” - 外衣 верхняя одежда- 店 магазин ( Имя собственное торгового центра «Бизон» переведено не по значению, а по звучанию)

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

28. Район базы «Дружба»: 友谊商业基地-友谊 дружба- 商业 коммерция -基地 база- 区 район
29. ТЦ ЦУМ: 中央百货大楼-中央 центральный -百货大楼 универмаг
30. ТЦ «Большой»:“波里朔伊”商场 “波里朔伊”-商场 торговый центр (Имя собственное «Большой» переведено по звучанию, а не по значению)
- 31 ТЦ «Бурхан» :“布尔汉”商场 “布尔汉” -商场 торговый центр (Имя собственное «Бурхан» переведено по звучанию, а не по значению)
32. ТЦ «Амурская ярмарка» :“阿穆尔集市”商场 -“阿穆尔 Амур- 集市 базар”- 商场 торговый центр ( Слово «ярмарка» заменено в переводе китайским словом« 集市 базар» )
33. ТЦ «Небесный» :“涅别斯尼伊”商场 -“商场 торговый центр (Имя собственное торгового центра «Небесный»-涅别斯尼伊” переведено по звучанию, а не по значению)
- 34.Отдел брендовой оптики :品牌光学仪器部 -品牌 бренд, марка -光学仪器 оптика- 部 отдел( По-китайски переведено «магазин очков» 眼镜店», а не «光学仪器 « оптика»)
- 35.Ювелирная империя : 珠宝帝国公司 -珠宝 ювелирное изделие- 帝国 империя 公司 компания (Неточный перевод: слова «империя» и «компания» в русском языке не являются синонимами)
- 36 .Английское название супермаркета « КЭШ&КЭРРИ» переводится как 超市 超市 супермаркет ( т.е. в китайском переводе отсутствует перевод имени собственного)
37. Лавка самоцветов: 宝石铺 -宝石 самоцветы - 铺 лавка (Перевод формальный, пословный, неправильный с точки зрения лексической сочетаемости компонентов. В китайском языке между словами 宝石 самоцвет и 铺 лавка нет

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

лексической сочетаемости : 铺 лавка, обозначает « очень маленький непрезентабельный магазинчик, где продаются мясо, блины , каша, но не драгоценные украшения и камни»).

38. Амурский вернисаж: 阿穆尔预展-阿穆尔 Амур -预展 предварительная экспозиция (Неправильный перевод, 预展 употребляется в значении «предварительная экспозиция», а не «вернисаж» в значении «торжественное открытие художественной выставки»)

39. Стильные штучки: 前卫的东东-前卫的 «модный»; например, «одеваться в стиле авангарда»- 东东 вещь, употребляется в молодёжном слэнге.(Неточный перевод- «авангардный» и «стильный» в русском языке не являются синонимами; авангардный – «передовой», «ведущий» (перен.), а стильный- «выдержанный в определённом стиле», чаще «модный» в сочетании с «одежда», ср: напр., стильная одежда, модная одежда)

40. Золотая Орхидея: “黄金兰花”珠宝公司 -“黄金 золото- 兰花 орхидея- 珠宝 ювелирное изделие- 公司 компания(В китайском переводе компоненты “黄金 золото и 兰花 орхидея”употребляются в значении « орхидея из золота», а не в значении « цвета золота, блестяще-жёлтый»)

41. Торговый дом «Золото» :“金”商行 -“金”золото - 商行 торговый дом(Неправильный перевод на китайский язык. Компоненты рекламной вывески на китайском языке “金”золото и 商行 торговый дом в китайском языке лексически не сочетаются)

42. Алкомаркет: 酒精-酒精 спирт (Неправильный перевод. В русском оригинальном тексте – « алкомаркет -магазин алкогольной продукции», т.е. магазин, где продаются вино, водка, спирт и т.д. В китайском переводе только спирт, как «горючая и опьяняющая жидкость ,добываемая особой перегонкой веществ, содержащих сахар или крахмал»).

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

43. Алмаз ювелирная компания: “金”首饰 -“金”золото- 首饰 ювелирное изделие (Неправильный перевод :в китайской вывеске выражено значение « золотые ювелирные изделия» ,в оригинальном русском тексте «Алмаз» как ювелирная компания, Алмаз –имя собственное ювелирной компании, т.е.торгового объединения предпринимателей .

44. Домашняя кухня « Баба Груня»: 餐厅外婆梨传统的俄罗斯美食餐-厅 столовая- 外婆 бабушка по маме- 梨 груша- 传统的- традиционная- 俄罗斯 русская- 美食 кухня.(Неправильный перевод лексических компонентов русского текста вывески:кухня,домашняя,Груша; напр., имя собственное «Груня» переведено как название плода «груша»; неправильный порядок слов в переводе вывески)

45. Российское золото: 俄罗斯黄金-俄罗斯 Россия-黄金:золото

46.Украшения из природных материалов :天然形成的-天然形 украшения -成的:естественный,природный (Неточный перевод,переведены не все лексемы русского оригинального текста)

47. Самоцветы :宝石的:самоцветный

48. Янтарь :琥珀:янтарь

49.. Магазин низких цен:小额:незначительная сумма.

50.Товары оптом :运到:завезти большую партию товаров

51.Туры в Хэйхэ :黑河:Хэйхэ

52.Пчелиный мёд:奶油蜜-кремовый мёд

.53.Цветочный мёд:花蜜-мёд с цветами

.54.Маточное молочко:蜂皇浆-маточное молоко

55.Липовый мёд:椴树蜜 :липецкий мёд(Неправильный перевод:липовый-«имеющий отношение к липе (дереву),липецкий-относящийся к имени собственному топониму Липецк)

56.Гречишный мёд:荞麦蜜--蜂蜜 мёд-荞 гречишный

57. Гранд Арена (Grand Arena) ТРЦ «Острова» 旁边

58..Шубы из Италии и Гонконга 大利和香港的皮草

59.Русская кухня. 俄罗斯菜

60.Шотландская кухня. 苏格兰菜

61.Американская кухня. 美国菜

б) Названия товаров и продуктов в магазинах, ресторанах, аптеках на китайском языке:

1. Европейский фастфуд: 欧式快餐

2. Шерстяные изделия: 皮毛店-шёрстный

3. Изделия из шерсти: 华贵皮毛大衣-ценный шёрстный покров , пальто.

4. Красивый жилет: 美丽背心-красивый жилет.

5. Модная шапка: 时尚帽子-модная шапка.

6.Фирменный мех: 豪华毛皮

7. Чёрный соболь сделано в России: 俄罗斯黑貂

8.Норвегия лисы: 挪威国狐狸

9.Европа бобры: .欧洲海狸

10.Америка норки: .美国水貂

11.:Высокое качество: 高质量

12.Доступные цены: 天天平价: паритетные цены.

13.Скидки: 打折-скидка

14.Меховые одежды: 裘皮

15..Новинки: 新系列-новинка

16.Меню по – китайски: 中文菜单.

17.Английское пиво: 英国啤酒

18.Низкая цена: 低价

19. Торговые площади: 购物广场
  20. Золотой кулон: 黄金吊坠
  21. Разнообразное меню: 菜单的多样性
  22. Самое вкусное пиво: 最好喝的啤酒
  23. Продажа: 卖
  24. Сухая чага: 干桦树茸:
  25. Оленьи рога: 鹿角
  26. Лось рога: 驼鹿角
  27. Панты: 鹿茸
  28. Продажа оптом и в розницу: 批发兼零售
  29. Желчь медведя: 熊胆
  30. Спрей кабарги: 喷麝
  31. Косметика: 化妆品
  32. Парфюмерия: 香水
  33. Разнообразие товаров: 生活日用品-жизнь товаров
- в) Названия улиц г. Благовещенска на китайском языке
1. ул. Амурская: 阿穆尔斯卡亚大街阿穆尔斯卡亚大街
  2. ул. Горького: 高尔基路
  3. Игнатьевское шоссе: 伊格纳季耶夫斯克耶公路
  4. ул. Красноармейская: 克拉斯诺阿尔梅斯卡娅
  5. ул. Мухина: 穆齐纳大街
  6. ул. Набережная: 纳别列日纳亚大街
  7. ул. Островского: 奥斯特罗夫斯科戈大街
  8. ул. Пионерская: 皮奥涅尔斯卡亚大街

9. ул. 50 лет Октября: 别杰希亚特列特噢克甲布里亚大街
10. ул. Текстильная: 捷克斯季利纳亚
11. ул. Шевченко: 舍夫琴科大街
12. Северо-западный район (города): 北方大街-Северный проспект.
13. Официальный адрес: 地址 адрес
14. Область: 州: штат
15. Дорога: 路
16. Здание: 栋

Все названия улиц переведены по их звучанию, а не по значению. По звучанию названия улиц приведены в транскрипции. Но транскрипция передана неточно: например, в названиях улиц под номерами 4,5,6,7,8,9,10. Кроме того, некоторые иероглифы в переводе русского названия на китайский язык не употребляются в официальном письме (в названии). Особенно в примере 9, в котором по звучанию переведено название улицы «Пятьдесят лет Октября».

Названия улиц: ул. Горького, ул. Островского, ул. Мухина по-китайски представляют собой официальное стандартное название, поэтому при переводе нельзя транскрибировать каждый слог в отдельности.

г) Список языковых школ г. Благовещенска с преподаванием китайского языка:

1. Андора
2. Академия
3. Диалог
4. ЁКО
5. ИНСАЙТ
6. ИН.ЯЗ
7. Институт Конфуция

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

8. Кабинет английского и китайского языков
9. Кабинет по изучению иностранных языков
10. Лексикон
11. Нью-Йорк
12. Сатори
13. Школа восточных языков
14. Школа Пифагора
15. Эрудит